

基于POA(产出导向法)的大学英语四六级翻译教学 循环模式研究

——融合社会语篇功能与译者教育新范式

徐晓颂

武汉文理学院, 中国·湖北 武汉 430000

【摘要】本文以POA(产出导向法)为理论基础,结合社会语篇功能与译者教育新范式,探讨大学英语四六级翻译教学循环模式的构建。通过分析翻译题的语言与文化特点,提出以“驱动—促成—评价”为核心的循环模式设计,并在教学实践中验证其可行性。研究发现,该模式能够有效提升学生的语言表达、语篇整合和文化理解能力,同时培养译者意识和社会责任感。研究结果对大学英语翻译教学改革具有参考价值。

【关键词】产出导向法; 大学英语四六级; 翻译教学; 社会语篇功能; 译者教育

一、引言

大学英语四六级翻译题是衡量大学生英语综合能力的重要组成部分。长期以来,翻译教学多以语言知识传授和句子操练为主,学生缺乏语篇整合能力和文化意识。产出导向法(POA)作为以任务产出驱动学习的教学理念,强调产出为核心、输入为支撑、评价促进,与现代翻译教学目标高度契合。评价阶段注重形成性评价和反馈循环,不仅关注译文质量,还强调学生译者意识和跨文化判断力(王守仁, 2022)。近年来,社会语篇功能理论和译者教育新范式强调翻译行为的社会责任、文化表达和译者自主意识,为翻译教学提供新的理论支撑。因此,结合POA与最新翻译理论,构建大学英语四六级翻译教学循环模式,不仅能提高学生的语言能力,还能培养其跨文化理解与社会责任意识。同时,拓展教学环节和优化评价机制有助于提升教学效率与学生体验。

二、理论基础

POA(产出导向法)理论由中国学者提出,核心理念为“驱动—促成—评价”。驱动阶段以真实任务激发学生内在学习动力,通过设计贴近生活或社会实际的翻译任务,如节日习俗介绍、新闻报道或社会热点文章,使学生能够主动投入并感受到翻译活动的现实意义;促成阶段通过提供语言和文化输入支撑产出,包括词汇与句法知识、语篇衔接技巧、跨文化背景信息等,帮助学生在理解文本的基础上高效完成译文;评价阶段通过教师评价、同伴互评和自我反思等多维度反馈,促进学生在循环中不断优化译文,并提升自主学习能力和批判性思维。在翻译教学中,POA鼓励学生以任务为中心进行译文创作,强调主动参与、合作学习和多轮产出,有助于全面提升语言综合运用能力和实际应用水平,同时增强学生解决翻译问题的策略意识。社

会语篇功能理论关注翻译在不同语境下的信息传递、社会互动与文化意义。该理论强调翻译不仅是语言转换,更是文化、价值观和社会意识的再现。在教学中,可通过选取文化类、社会类文本任务,引导学生理解语篇的功能、结构特征和社会语境,提高译文的准确性、逻辑性和文化表达能力。通过分析原文意图、受众需求及文本风格,学生能够在翻译过程中做出合理选择,从而增强译文的实用性和可读性。而译者教育新范式强调译者意识、社会责任感和跨文化能力培养。通过课堂任务设计、案例分析和评价体系,学生能够在翻译实践中意识到译者在文化传播和社会交往中的角色,理解不同文化背景下信息的社会意义,从而提升自主学习能力与批判性思维能力。这一理念为POA循环模式提供了理论支持,使评价环节不仅关注译文质量,还重视学生译者身份和社会责任的形成,并引导学生关注翻译对社会、文化和受众的潜在影响。

三、翻译教学循环模式设计

大学英语四六级翻译能力分析显示,考试主要考查语言表达、语篇组织和文化理解能力。结合POA及社会语篇功能理论,学生需在翻译任务中综合应用词汇、语法、逻辑衔接和文化知识,这与译者教育理念中的能力培养目标高度一致。同时,针对不同题型和难度,教师可以灵活设计任务,如对短文翻译、段落改写或社会议题文本的处理,引导学生在真实语境中锻炼语言运用和跨文化判断能力。通过这种综合训练,学生不仅能够提升考试成绩,还能在翻译过程中逐步形成专业意识和社会责任感。具体教学设计如下:

1. 总体框架: 本文构建的教学模式以“驱动—促成—评价”为核心循环,每一环节均结合社会语篇功能与译者教育理念,实现语言技能、文化理解与译者意识的同步提升。

2. 驱动阶段：教师设计具有社会语篇和文化背景的真实翻译任务，如节日习俗、社会热点、环境保护等主题文章。通过明确任务目标和产出要求，激发学生翻译动机，同时引导其关注文本的语篇功能和社会文化价值。此外，可组织小组讨论和头脑风暴，帮助学生初步理解任务语境和信息结构，为高质量产出奠定基础。

3. 促成阶段：POA促成环节的有效性直接决定学生产出成果的质量（李慧芳，2020）。此阶段，教师提供语言知识、文化背景和翻译策略指导，辅以同伴讨论和AI辅助工具支持。学生可通过小组合作、范文分析和语料库查询深化对语言、语篇和文化的理解。此阶段还可引导学生进行译前思考、译中监控，强化认知策略的运用。

4. 评价阶段：评价阶段包括教师评价、学生互评和个人反思三部分。教师关注译文准确性、逻辑性和文化传达；学生互评促进学生发现问题和互相学习；个人反思引导学生意识到译者身份和社会责任。通过多轮反馈和再产出，学生语言能力、语篇组织能力及文化理解能力均得到显著提升。

四、教学实践与效果分析

在大学英语课堂实施该模式后，学生在译文准确性、逻辑连贯性和文化表达能力上均有明显提升。课堂观察显示，学生参与度高，能主动提出问题并进行自主修正。例如，在翻译“春节习俗”、“南北饮食习惯”、“古代航海家”等相关段落时，学生能够准确运用中英文化对应表达，同时保持语篇连贯性。在小组合作翻译任务中，学生能够分工明确，有效交流和讨论，集体解决文化差异和语篇衔接问题，进一步提高译文质量。通过多轮任务和反馈，学生对翻译过程的认知能力和社会语篇理解能力得到增强，同时逐步培养了译者意识和跨文化判断力。课堂观察显示，多数学生在完成翻译任务时表现出积极主动的学习态度，能够自觉关注译者责任与文化传播效果，理解译文在不同语境下的社会意义。此外，学生在使用辅助工具（如电子词典、语料库或翻译软件）进行初步校对和自我修正时，能够有效提高译文准确率和表达自然度。教学实践中还发现，合理控制任务难度、充分提供输入材料、引导技术使用及优化评价体系是模式成功的关键因素。这些因素直接影响学生学习效果和教学模式的可行性。同时，教师在课堂中引导学生进行个人反思和学生互评，也能够促进学生对翻译策略的理解和应用能力的提升，为翻译能力的长期发展打下坚实基础。通过这种多维度的实践与反馈循环，学生不仅在考试表现上得到改善，更在跨文化意识和译者职业素养方面取得进步。

为进一步论证POA循环模式的有效性，以2023年CET-6

真题“Export of Culture”段落为案例。该段落涉及中国文化产品出口、政府政策和国际影响力，包含大量文化负载词和跨文化信息。在驱动阶段，教师将该段落作为课堂翻译任务，让学生完成初稿并识别关键文化概念（如“Chinese flavors”“high-grade cultural products”“international influences”）；在促成阶段，教师提供背景资料、翻译策略和辅助工具，使学生理解原文文化内涵并组织英文表达，如将“具有中国元素的优质文化产品”译为“high-grade cultural products with Chinese flavors”，体现社会语篇功能理论中对语篇功能与社会语境的关注；在评价阶段，通过教师评价、学生互评和个人反思，引导学生关注译文逻辑、文化传达及译者社会责任，将“扩大海外市场份额，进一步提升中国文化的全球影响力”译为“expand foreign market shares, and further raise the influence of Chinese culture globally”，既保留信息完整性，又体现译者意识与社会责任。该实例显示，多轮循环、讨论与反馈有效提升了学生语言能力、文化理解及译者意识。

五、结论与启示

基于POA的大学英语四六级翻译教学循环模式，结合社会语篇功能与译者教育新范式，能够有效提升学生语言产出能力、语篇整合能力和文化理解能力，同时培养译者意识与责任感。其教学启示包括：设计任务驱动型、文化导向型翻译练习；建立多元评价机制，关注译者过程和社会文化理解；引入技术辅助和协作学习，提高学习效率和产出质量；在不同等级考试和专业课程中推广该模式，灵活调整任务和评价标准，以满足不同学习目标。笔者认为，未来研究可进一步探索AI辅助翻译教学在高阶课程中的应用、跨文化语篇任务设计的优化，以及译者教育理念在其他英语考试及专业翻译课程中的推广实践。

参考文献：

- [1] 教育部考试中心. 《大学英语四、六级考试说明》[S]. 北京：高等教育出版社，2023.
- [2] 王守仁. 《大学英语翻译教学研究》[M]. 上海：华东师范大学出版社，2022.
- [3] 李慧芳. “产出导向法”对大学英语四级翻译影响的实验研究[J]. 安徽工业大学学报(社会科学版), 2020, 37(1): 73-83.
- [4] Pym, A. Exploring Translation Theories [M]. London: Routledge, 2023.
- [5] Toury, G. Descriptive Translation Studies - And Beyond [M]. Amsterdam: John Benjamins, 2022.